

II ф.
241.с.ч.

А. К. Греческий.

Дополнения к "Греческо-слав. текстам"
и "Восходо при практ.
зан. по русскому яз."

1913.

II. f. 271. c. r.

4-II-A/9302

П. ф. 271. с. ч.

Профессоръ Н. К. Грунскій.

Дополненія

къ

„Древне-церковно-слав. текстамъ“

и

„Пособію при практическ. занятіяхъ
по русскому языку“.

912



Кол. 25 к.

II / 271 с.с

Професор Н. К. Гривский

Дополнение

„Древне-церковно-слав. лексикон“

„Пособие при практическ. занятиях“

по русскому языку

Н-II А

9302.



Кол. 274

Изъ Зографскаго Евангелія (Іоан. 1л. ѿ, ст. ѿ—ѿ)¹).

Исконнѣ бѣаше слово. и слово
бѣаше отъ бѣ. и бѣ бѣаше слово. се бѣ исконнѣ отъ бѣ. всѣ
тѣмѣ бѣша. и бѣжего ннѣтоже не бѣсть. еже бѣсть. въ
томѣ животѣ бѣ. и животѣ бѣ свѣтъ укомѣ. и свѣтъ въ тѣмѣ
свѣтнѣ са. и тѣма его не обѣмѣтъ. бѣсть укѣ. послаанѣ
отъ бѣ. ѿма емоу ѿднѣ. съ прѣде въ свѣдѣтельство. да свѣ-
дѣтельствоуетъ о свѣтъ. да всн върѣ ѿмѣтъ ѿмѣ. не бѣ тѣ
свѣтъ. нѣ да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтъ. бѣ свѣтъ истиннѣнѣ.
иже просвѣщаетъ всѣкого укѣ. градѣштнаго въ мнрѣ. въ
мнрѣ бѣ. и мнрѣ тѣмѣ бѣ. и мнрѣ его не позна. къ своѣ
прѣде. и свон его не п(рн)ша. еанко же ихъ прѣмѣтъ г
дасть ѿмѣ власть уадомѣ бѣнемѣ бѣти. въроужштнѣмѣ въ ѿма его.

(Матѣ. 1л. ѿ, ст. ѿ—ѿ.)

Кѣ есте свѣтъ мнроу. не можетъ градѣ оукрѣтити са в(р)хоу
горы стоѣ. нн въжагѣтъ свѣтнѣннѣнѣ. и поставѣтъ его
подѣ спѣдомѣ. нѣ на свѣштнѣннѣ. и свѣтнѣ всѣмѣ. иже въ
храмнѣ сѣтъ. тако да просвѣ[тн]тнѣ са свѣтъ вашъ прѣдѣ укѣ.
да оукрѣтити дѣла ваша добраѣ. и прославѣтъ оца вашего иже
естъ на небѣхъ. Не мнѣте яко прѣдѣ разорнѣтъ закона ли пророкѣ.
не прѣдѣ разорнѣтъ нѣ ѿспѣннѣтъ. амннѣ. амннѣ. гѣбѣ вамѣ.
доѣдеже прѣѣдетъ нѣко и земѣ. писма едннѣ. ли едннѣ урѣта
не прѣѣдетъ отъ закона. доѣдеже всѣ бѣдѣтъ. иже бо разорнѣтъ
едннѣ заповѣдѣ. и снѣхъ малѣихъ. и наоукнѣтъ тако укѣ. мнннѣ
нареуетъ са въ црси небсѣмѣ. а иже сътворнѣтъ и наоукнѣтъ.
съ велннѣ нареуетъ са въ црси небсѣмѣ. Гѣбѣ бо вамѣ. яко

аште не ѿбѣдетъ правѣда ваша ꙗже кннжыникъ ѿ фарисенъ
не ѿмате вынннн въ црсо нѣское.

(Луки 11. ѿ, ст. ѿ—ї.)

ѿ бгытъ сжштю емоу на мѣстѣ етерѣ. молаштоу са
ѿ ꙗко прѣста. реуе етерѣ отъ оуѣеннкъ его къ немоу. гн. на
оуѣн ны молашн са. ꙗкоже ѿоанъ. наоуѣн оуѣеннкы скоѣ. реуе
же ѿмъ. егда молаше са гланте. Оуе нашъ. ѿже еси на нсехъ.
да стнть са ѿма твое. да прндеть црсне твое. да бѣдетъ
воле твоѣ. ꙗко на нсе. ѿ на земн. хлѣбъ нашъ надыневъны.
да намъ на всѣкъ днь. ѿ оставн намъ грѣхы наша. ѿбо ѿ
самн оставлѣемъ. всѣкомоу длѣжынкѣ нашемоу. ѿ не въведн
насъ въ ѿскоушене. нѣ ѿбавн ны отъ непрнѣзнн. ѿ реуе
къ ннмъ. кѣто отъ васъ ѿматъ дроуѣ. ѿ ндетъ къ немоу
полоуноштн. ѿ реуетъ емоу дроуѣ. даждь мн въ заемъ трн
хлѣбы. ѿжде къ мнѣ. дроуѣ мн. прнде съ пжнн ѿ не ѿмамъ
уѣсо положннн прѣдъ ннмъ. ѿ тѣ ѿжтрѣждоу отъвыштавъ ре
уетъ. не творн мн троудъ. юже двѣрн затворены сжтъ. ѿ
дети моѣ съ мѣноѣ на ложн сжтъ. не можъ вѣстати датъ тебѣ.
глѣж вамъ. аште не дастъ емоу вѣставъ. зане естъ дроуѣ
емоу. нѣ за безоуѣство его. вѣставъ дастъ емоу. еанко трѣ
боуетъ. ѿ азъ глѣж вамъ. проснте ѿ дастъ са вамъ. ѿштате
ѿ обраштете. тлѣцѣте ѿ отврѣзетъ са вамъ. в'сѣкъ бо проснн
прнемлетъ. ѿ ншта обрѣтаетъ. ѿ тлѣкжшнномоу отврѣзетъ са.

(Луки 11. зї, ст. ѿї—ѿї.)

ѿ бгъ ѿдшнтю емоу въ ѿлмъ. ѿ тѣ прохѣдданне ме
ждю самарнеѣ. галнлѣѣ. вѣходаннн емоу въ етерѣ в'сѣ.

СА НЕ ОУГАСИТЬ· ДОНДЕЖЕ ВЪЗВЕДЕТЬ НА ПОБѢДЖ СѢДЪ И НА НМѢ
ЕГО· АЗЪЩИ ОУПЪВЛЕЖЪТЪ: ∞

Изъ Остромирова Ев. (Матѹ. 11. вѣ, ст. 10—11)³).

Исѹсоу рожышоу са· въ вноѹемн ноуѹенстѣн· въ дѣнн
нрода црѣа· се влѣскн отъ вѣстока· придоша въ нерѣлннѣ
глѣжце· кѣде ѣсть рождни са црѣ ноуѹенскѣ видѣхомъ бо
звѣздѣ него на вѣстоцѣ· и придохомъ поклонити са ѹемоу оу-
слышавъ же нродъ црѣ· съмате са и вѣсь нерѣлннѣ съ нимъ·
и събѣравъ· вѣса дрѣхнерѣж· и кѣннжѣннкы людѣскыа· вѣпра-
шаше ѹ· кѣде хѣсъ раждаѣтъ са онн же рекоша ѹемоу въ
вноѹемн ноуѹенстѣн тако бо писано ѣсть прѣкѣмъ и ты вно-
леоме землѣ ноуѹова· ннѹннѣже мѣньшн ѣсн· въ влѣкахъ ноуѹ-
довахъ не тебе бо нздѣтъ влѣка· нже оупасеть людн моѹ нздѣ·
тогда нродъ· отан призѣвавъ влѣхѣы· испыта отъ ннхъ врьма
кѣвѣшнѣ са звѣзды и послаавъ въ внолеомѣ реѹе шѣдѣше
испытанте нзѣвѣстнѣ о отроѹате ѹегда же обрацѣте· повѣднте
мн да и азъ шѣдъ поклонѣж са ѹемоу онн же послоушавѣше
црѣа ндоша· и се звѣзда· ѣже видѣша на вѣстоцѣ· ндѣаше
прѣдъ нимн· дондеже пришѣдѣшн ста вѣрхоу ндеже бѣ отроѹа
видѣвѣше же звѣздѣ· вѣздрадѣвшн са радостнѣж велнкѣж зѣло
и вѣшѣдѣше въ храмннѣж· видѣшн отроѹа· съ марнѣж матернѣж
него и падѣше поклонншн са ѹемоу и отѣрѣзѣше сѣкровнцн
свока· прннесоша ѹемѣ дары злато и лнванѣ и змѣрынѣ· и
отѣвѣтъ прннѣшн въ сѣнѣ· не вѣзвратнтн са къ нродоу· нѣ
ннѣмъ пѣтѣмъ отндоша въ странѣж своѣж ·:·

дѣтъ а нже на каменнѣ нже
 егда оуслышати съ радостнѣ
 прннмѣтъ слово н снн корене
 не нмѣтъ нже въ время вѣрж
 емлѣтъ н въ время напастн
 остапѣтъ а падъшею въ тръннн
 сн сѣтъ слышавъшен н отъ пе-
 удан н богатствннн н сладстмн
 жнтннскымн ходѣце подавлѣ-
 ѣтъса н не до врѣха плода
 творѣтъ а нже на землн добръ
 снн сѣтъ нже добръмь срдцемь
 н блггьмь слышѣце слово дрѣ-
 жать н плодѣ творѣтъ въ трѣпѣ-
 ннн сн глѣ възгласн нмѣа оушн
 слышатн да слышнтъ .: . —

не вѣроваше спасѣтса : а нже
 на каменн, нже егда оуслышати,
 съ радостію пріемлютъ слово :
 н снн корене не нмѣтъ, нже
 во время вѣрзютъ н во время
 напастн ѡпадлютъ : а еже въ
 терннн падшео, снн сѣтъ слы-
 шавшнн н ѡ педанн н богѣт-
 ства н сладстмн жнтѣйскымн
 ходѣце подавлѣютса, н не со-
 вершѣютъ плодѣ : а нже на
 добрън землн, снн сѣтъ, нже
 добрымь срдцемь н блггьмь
 слышавше слово, держѣтъ н
 плодѣ творѣтъ въ тернннн.
 Сіа глѣ, възгласн : нмѣа оушн
 слышатн да слышнтъ.

· : ~ ш ~ ш ~ ш ~ ш ~ ш ~ ш : .

Грамота вел. кн. Андрея Александровича (ок. 1301 г.)⁴⁾.

† Ѡ велнкого князѧ андрѣѧ ѡ посадника смена ѡ ты-
служкого машка ѡ всего новгорода се приѣха нванъ вѣднъ
нзъ любка адмъ съ гоукого берега ннѣ олѣхъ нзъ рнги
ѡ своен братни ѡ всѣхъ коупѣхъ своихъ латнньского изътка
н дѣхомъ нмъ ꙗꙗ поутн горннн по своен волостн а уетвер-
тын в рѣкахъ гостн ѣхати бесъ пакостн на божнн роуѣ н
на княжн н на всего новгорода оже боудеть неунсть поутъ
в рѣкахъ князь велнть своимъ моужемъ провондн снн гостъ
а вѣсть нмъ пѣдати . —

*Изъ Новгородской лѣтописи*⁵⁾.

Въ лѣтѣ 45. 7. мѣ ходн мирславъ послдникъ нзъ нова-
города мѣрнть кыпнъ съ черннговьчн н прнде не оупсевъ
ннцтоже снльно бо възмаласѧ всѧ земла роуцкая. Дропѣкъ
к собе зваше новгородьце а черннговьскн кнзь к собе н
вншасѧ н поможе бѣ олговнцю съ черннговчн н многы кыпны
нсеце а другыѧ нзма роуцкн . . . Н не то баше зло нъ коле
поухаста копнтн вон н половѣе н всѣ. Въ то же лѣтѣ зложн
црѣвъ каманю стѣѧ бѣѧ на тѣрговчнн всѣволодъ новгородъ
съ архейпѣмъ ннфонтъ томъ лѣтѣ прожнеть зложн црѣвъ
стѣго ннколы на ѧколн оуланчн. Въ тѣмъ лѣтѣ на знмоу нде въ
роуцѣ архейпѣ ннфонтъ съ лоуѣшннн мѣжн н заста кыпны
съ черннговьчн стоѧце протнвоу собе н множество вон н
бѣннею колею сѣмирншасѧ а мирславъ прѣставнсл до влѣкы
генѣрѧ въ кн а епѣ прнде феѣрѧ въ д. А посадннцтво
дѧшѧ константнноу ннкоульчнцю новгородъ .

*Изъ Ипатьевской лѣтописи*⁶⁾.

по мнозѣхъ же временѣхъ сѣѧ сѣть словенн по днѣлевн
кдѣ естѣ ннѣ оугорская земла н болгарская ѡ тѣхъ словенъ
разндошлѧсѧ по земьѧн н прозвѧшлѧ нменъ своимъ кдѣ

на юрмолѣ високам веретькѣ нѣ озеромъ перѣ овниомъ лоскутъ. промежѣ оннсимоваю. земљею. н филнповою. на плоскокомъ лоскутъ. промежѣ фроловою земљею. н филнповою. а пожна. н веретьнка орамма. промежѣ сельннною земљею. н филнповою. а за гѣвокиимъ врагомъ. лоскутъ земан. на. ѿ. пѣзы. промежѣ оннсимоваю земљею. н филнповою. а далѣ нгѣменъ. н роднконъ стареуѣ. н всѣ брѣм. глврнлн дѣлку на всемъ на томъ. подпата сорока бѣки. а пополонѣка кѣра. а кѣпнлн одеренъ. стѣмѣ ннколѣ. а на то послѣхн олѣфѣрен грнгорыевн вѣслен. омельнновн. матфѣн оѣрванъ. а оѣ пѣуатн стомамъ глврнлн.

Изъ жалован. грамоты XVII в. 8)

БОЖНЕЮ МНОГОСТНО мы великии гдѣрь цѣрь н великии кня мнхандѣ фѣдорѣвн всѣа рѣсн самодѣржецѣ пожаловалн ѣсма белоозѣрсково звѣзда съств шексны рѣкн троецкѣ монастырѣ нгѣмена мѣркѣла з брѣтѣю нлн хто по нѣ в томъ мнѣорѣ нны нгѣмѣ н брѣтѣ бѣдѣтъ что бнлн мнѣ онѣ уелѣ а склзали

Изъ „Повѣсти о горѣ-злосчастіи“.

Повѣсть ѿ горѣ нзлѣуѣстнѣ кѣкъ горѣ злѣуѣстнѣ довелѣ молотнѣа коиноуѣскнѣ уннѣ

нзволѣннемъ Гдѣа Бга і снса ннѣгѣа ннѣа Хрѣта всѣдѣ житѣлѣ ѿнаѣлаа вѣка улѣѣускаго а вѣ наѣлаа вѣка сѣго таѣннаго сотворнѣ нко н землю сотворнѣ бгѣа адама і ѣвѣкѣ повелѣлъ имѣ жннн во стѣомъ раю дѣа имѣ заповѣдѣ бжѣствѣннѣа неповелѣ вѣкшѣа плода вннѣгрѣннаго ѿ едѣскаго древа великаго улѣѣуское срѣѣ нѣмѣлѣннѣа нѣѣннѣуно прѣстѣлѣсѣа адѣамъ со ѣвѣною позѣбылн заповѣдѣ ѣжнн вѣкшнлн плода вннѣгрѣннаго ѿ днѣннаго древа великаго і за прѣтѣплѣннѣе великоѣе Гдѣа бгѣа на ннѣа рѣзгнѣвѣсѣа і нзгнѣа бгѣа адама со ѣвѣною нз стѣаго раю нз едѣскаго.

Изъ Слова о Полку Игоревѣ (по изд. 1800 г.)⁹.

Не лѣполи ны башеть, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстїи о пълку Игоревѣ, Игоря Святъслава чича! начати же ся тѣи пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленїю Бояню. Боянъ бо вѣщїи, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашеться мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подь облакы. Помняшеть бо речь пѣрвыхъ временъ усобицѣ; тогда пуцашеть ї соколовъ на стадо лебедѣи, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскими, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ї соколовъ на стадо лебедѣи пуцаше, нъ своя вѣщїа прѣсты на живая струны вѣскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимира до нынѣшняго Игоря; иже истягну умъ крѣпостїю своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя пълкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! лудежъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои брѣзья комони, да позримъ синего Дону. Спала Князю умъ похоти, и жалость ему знаменїе заступи, искусити Дону великаго. Хошу бо, рече, копїе приломити конецъ поля Половецкаго съ вами Русици, хошу главу свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа пълкы ущекоталъ, скача славїю по мыслену древу, летая умомъ подь облакы, свивая славы оба полы сего времени, рица въ тропу Трояню чресъ поля на горы.

Образцы народной рѣчи¹⁰⁾.

I. Великорусское нарѣчіе: I. стѣрно-великор. поднарѣчіе.

Как во городи было во Муроми, во селі-то Карачееви, а жыл-то Иван да Тимофеевичь. Родилось у ёго да чадо милоё, чадо милоё, Илеюшка. Рос-то Илеюшка тридцеть лѣтъ — некакой отцю-родители помощи не было, не пособлял, — всё на печи сидѣл. Мать-та у ёго ушла садоф полоть. Вдрух пришло под окошочко двѣ калики переходяія, переходжи двѣ калики, переброяія, сами говорят да таковы слова да таковы рѣчи: «Уш ты гой еси, Илеюшка, сын Ивановичь! сойди-ко-се со печки с кирпичня». — Уш вы гой еси, калики переходяія! не могу-то я сойти с пецки муравленки: не служат мои ношки рѣзвья; сижу-то я равню тридцеть лѣтъ. — «А гдѣ твой-от отець-батюшко?» — Мой отець-батюшко да полѣ чисьтит, а ломат дубье с кореньем из матушки из сырой земли. — «А пойди, говорят, запусьти нас в дом свой, отворь нам да краснó крыльцѣ». — А куды я, братцы, пойду, коль не могу я на ноги стать? — «Спусьти-ко ты рѣзвы ноги с пецки». Стал-то он ногами пошевеливать, — у ёго ноги не постарому, не попрержному. Стал-то Илеюшка на рѣзвы ноги, попол-то Илеюшка на новы сѣни, отворил им крыльчѣ, запусьтил-то калик да переходжих. Заходили-то калики к Ильи Муромцю в свѣтлы свѣтлицы, во столовы новы горьници. Говорят-то калики таковы рѣчи: «Уш ты гой еси, стѣра ты старыньшина! нѣт ли у тебя пивця да нам напитоксе?» Взял-то он пивнѹ чашу, шол он на погреб, чѣдил-то пива хмѣльнѣго; нацѣдил-то он пива хмѣльнѣго, принес то каликам переходжима. Как попробовали калики пива хмѣльнѣго: — «На-тко, выпей, Илеюшка, от нас да пива хмѣльнѣго». Взял-то Илеюшко братыню с пивомъ хмѣльним, выпивал-то братыню на единой дух. Спросили: «Шьто в собѣ чужѣш?» — Чую я силушку велику в собѣ. — «Начѣди-ко намъ вторѹ чашу». Принѣс он втору чашу; дали ему калики выпить второй рас. Выпил втору чашу, — чую я, говорит, в себѣ силу велику весьма. — «Принеси-ко, говорят, третью чашу». Принѣс-то третью чашу; зачял пить Илеюшко третью чашу, — не дали ему выпить чашу: «Не будет тебя подымать мату-

шка сыра земля. Велику ли ты можеш силу?» — Кабы в сыру землю был ввёрнут столп и укрѣплѣн в тверди небесной, взял бы я всю землю бы перевернул. — Да сказали тут калики переходя: «Будь ты богатырь — в чистом поли стоеть за вѣру православную».

*

*

Во славном во городе во Києви

Был тут Микита Родомановиць.

Девеносто он лѣтъ жыл, пристарилса,

Он пристарилса, тут приставилса,

Оставаласе семья любимая

Да цесна вдова Омыльфа Тимоеевна;

Оставалса Добрынюшка Микитиць млат,

Он не в полном уми, не в полном разуми,

Не великом Добрынюшка возрости:

Он не можот Добрыня на кони сидѣть,

Он не можот Добрынюшка конем владать.

Ишша стал как Добрыня лѣтъ двѣнадцети,

Он падат своей матушки в рѣзвы ноги:

«Уш ты ой, государыня матушка!

«Бласлови-тко миня выйти на улоцьку

«Ишша с малыма робятами поиграти».

«Тибя Бог бласловит, цядо мироё,

«А молоды Добрынюшка Микитиць млат,

«А тибѣ жа как выйти на улоцьку,

«Ишша с малыма робятами поиграти».

А пошѣл как Добрынюшка на улоцьку,

Ишшо стал он шутоцьки зашущивать:

Кого за руку возъмѣт, — руку выдернѣт,

Кого за ногу подѣпнѣт, — ногу вышыбѣ.

По бѣлой шеи ударит, — голова вѣтъ с плечь.

Доходили ети жалобы великіе жа,

Доходили до его вѣтъ до матушки,

До цесной вдовы Омельфы Тимоеевны.

А молоды Добрынюшка Микитиць млат

Он падат своей матушки в рѣзвы ноги.

«Уш ты ой, государыня матушка!

«Бласлови-тко миня итти-ѣхати

«Да во далецѣ Добрыню во цисто полѣ...

2. Южно-великорус. поднарѣіе.

Ва гóради жа Мúрави, ва силѣ Карачарави жыл-был православнай кристіянин Ивѣн Тимафѣевич; и был у нявó сын Ильѣ Мúравиц; и сидѣл он трѣтцать лѣт сиднѣй, и стал на нагахъ крѣпка, и пачóбил ф сибѣ силы многа; и стал прасѣть у атцѣ с мѣтирюю блаславлѣнья: Гасудѣрь мой бѣтюшка, гасудѣрыня мѣтушка! Блаславѣти мнѣ ва слѣвнай гóрат Кѣиф Бóгу памалѣтца, кѣифскаму князю пакланѣтца.— Атѣц с мѣтирюю блаславляю и ямú приказавают: Пайижъ-жѣй, сын наш мѣлай, но ни дѣлай на свѣим путѣ абѣды, ни праливѣй кристіянской крóви напрѣсна. Ильѣ жа Мúравиц Бóгу мóлитца, с атцóм, с мѣтирюю прѣщѣитца; ну, и пайѣхал он ф путь свой и уйѣхал далѣка.

Пат Чирнѣгавам жа гóрадам стѣяла силѣ вóйская бисурманская, шта и смѣты нѣт. Ильѣ жа Мúравиц вѣдирнул ис карнóу дѣсѣть дубóф и связѣл сибѣ мѣтлу. Тѣ жа татары над нѣм смѣютца: Йѣдит к нам какóй-та размѣсть чѣстая пóля, штаба нам лѣкшы ваявѣть. Ильѣ жа Мúравиц зачил битъ татар и пабил фсю силу.

Добрѣня Ивѣнач и Аликсѣй Пабóвич пирминѣлись крѣстами с Ильѣй Мúравицам и назвалѣсь брѣтѣйими; папѣли, пагуляѣли, пабисѣдавали и пайѣхали ф чѣстая пóля: Ни найдѣм ли сибѣ какова супратѣвника? — Йѣздили, йѣздили ані дóлга; нѣт никаво супратѣвника, — и тóлька идѣт калища прахóжая, и хóчут ані явó на капѣях паднѣть. Калища жа прахóжая кричѣт Ильѣ Мúравицу: как мы с табóй вмѣсти грѣмати учѣлись, а на-ка маю адѣжу: шляпу васьмнѣтцать пудóф, кастьѣль двѣнѣтцать пудóф, пайижъжѣйка ва слѣвнай гóрат Кѣиф; кѣифскай жа княсь-ваявóда аптибѣ висьмѣ таскúнт; у нявó сидѣт Идóлица-абжóрища: сьѣдѣт цѣлава быкѣ в рас с нóшками и с рóшками и выпѣвѣт пѣва, коль магúт данѣсть вóсимь чѣлавѣк, пивнóй кѣтѣл! — И óддал жа Ильѣ Мúравиц канѣ калищу прахóжѣаму, и взял с нявó шляпу васьмнѣтцать пудóф, из рук кастьѣль двѣнѣтцать пудóф, и пашóл ва слѣвнай гóрат Кѣиф; и пришóл ф Кѣиф, и вашóл в дом к кѣифскаму князю и стал у двѣрки. У кѣифскава жа князя-ваявóди сидѣл Идóлица-абжóрища; и запросѣл он ф то врѣмя йѣсть; и нясúть ямú

быка абжаринава сафсѣм с нѣшками и с рѣшками; Идѣлица-абжѣрища сѣйѣл и запрасийл пить; тащѣт вѣсимв чилавѣк пивной катѣл пѣва; он взял за уши и выпил. Илья жа Мѣравиц над нѣм усмяхнѣлси и сказал: У нашава батюшки была такая кабыла, абажралась и акалѣла! Идѣлица жа в нявѣ кѣсткаю удѣрил: Ох, ты, калища прахѣжая! Ты щѣ наѣда мнѣю смѣйѣбсьи? — Илья жа Мѣравиц удѣрил явѣ шляпаю, и убѣил да смѣрти и каминаю стѣну прашип, вѣшвырнул, и прикѣнчылась явѣ пахаждѣнья.

* * *

Ты, рѣка ль, ты, мая рѣчинька,
 рѣка бѣстра берижѣста(ая),
 што ты течѣш ни калѣхнѣсса,
 жылѣм пѣскѣм ни вазмѣтѣсса?
 Што ты сидѣш, свѣт Аннушка,
 и не усмѣхнѣсса?
 Уш вы, мѣлые маѣ падрѣжыньти,
 уш на што жа мнѣ смѣятѣца(тѣся),
 на што глѣдя мнѣ радавѣтѣца(тѣся)?
 У маво та ли у батюшк(т)и
 што напѣлнаѣ двор канѣѣ стаит,
 палнаѣ горница гѣстѣѣ сидѣт.
 Што не фсѣ-та гѣсти сѣхалѣс,
 дарагой-та маѣѣ гѣсти нѣту здѣсь,
 шта радѣмай маѣѣ матушти;
 шта сабрѣть-та сридѣть мѣня есь каму,
 а багаславѣть-та мѣня нѣкаму.

II. Бѣлорусское нарѣчѣе¹¹⁾.

Была ѣ аднагѣ мужыка жѣнка, да вѣлми працѣѣная, падупѣрѣтая: што ѣн скажа, дак по яѣ ѣсѣ ни гѣтак, ѣсѣ надварѣт. Чалавѣк ѣн быѣ, прызнаѣца цѣхѣѣ, дак бывѣла ѣсѣ ѣѣ ѣжо и ѣступѣѣ. Идѣѣ ѣн адзѣн рас араѣц паснѣдаѣшы, ды кажа ѣѣ: «ня нясѣ-ш ты мнѣ сѣгонѣни ѣсьци». — «А вотѣ-ш такѣ прынясѣѣ», крыѣѣць яна ямѣѣ. Ён, ничѣга ни гавѣрачы, узѣѣѣ ды-ѣ пашоѣѣ араѣц. Арѣ ѣн, арѣ, такѣ каля поѣдѣни идѣѣ жѣнка и нясѣ ѣсьци. Хоѣѣ и ни хаѣѣѣ чала-

вѣкъ, дакъ што-ш ѣш, кали прынясла, а ня бѣдзяш ѣсци, то яна гатова ў галаву табѣ пусціць: така я была сибірная. Пачакала яна, пакўль ён зѣў, узяла збаночки, ды пашла. А ісці на полѣ трѣба было цярас кладку, бо рѣчка цякла. Ну дакъ яна, як ішла на полѣ, дакъ цярас добрую перайшла, бо там, бачыця, лежало дзвѣвѣ кладки: адна добрая, а другая зыбкая, а як — с поля, дакъ пашла на зыбку. Мужыкъ гэта бачыць, ды хацьў прыастарагчы яе: «куда ты, кажа, пашла? ня йдзи цярас тую кладку, бо яна зыбкая — дакъ увалісься!» А жонка: — «А! воташ пайдў.» Ну и пашла, да тольки и ўтапілася ў рѣццы. Мужыкъ бачыў, як ляцьла яна ў вѣду; прышоў ён к рѣццы, ды стаў шукаць утопляна. Да ни пашоў за вадю, але проци вады, ды ўсе прыглядваяцца, ци ни плыве цѣло. Идзѣ на той час нѣкій чалавѣкъ, ды пытаюцца, чаго ён прыглядваяцца у вадзѣ. «А вот, мой чалавѣчак, гляжду жѣнкі, нѣдзя ўтапілася ў рѣццы», гаворыць ён яму. «Дакъ чаго-ш ты, гаворыць той чалавѣкъ, — идзеш напроць вады, нѣбыта што-ш плыве проци вады, дакъ здаецца ўсе плыве за вадю?» — «А нѣ, мой чалавѣчак, ўсе то ўсе, але мая жѣнка была вѣлми працїўна, то яна пѣўня што ни пашла за вадю, а напроць вады.

* * *

У чїстым пѣли при дарѣзи — а зялѣн явѣр кудрявы! Пасцила дзѣўка вараных канѣў, пасцила, пасцила ды-й заснўла, Крѣпка заснўла, канѣў не пачўла. Прачхнўлася, канѣў нема! Дзѣўка стала, ды падумала: куды ици канѣў шукаць? Пашла-б я лѣсам цѣмным, — лѣсам цѣмным воўки зядўць, Пашла-б я дарогаю, — дарогаю казаки зядўць. Пашла дзѣўка пуцявінкаю. Стрѣла-ж яна трех мѣлайцав рыбѣлаўцаў. — А вы братцы-рыбѣлаўцы, вы мѣлайцы-рыбѣлаўцы, Чи ня чўли, чи ня бачили маих канѣў, вараных канѣў? Адзин кажець: я ня видзѣў. Другой кажець: я-й ня чуў ня бачиў. Трѣций кажець: я и чўў и бачиў, я и сам там бѣў. Скажу цябѣ дзѣўка семь загадакъ, кали адгадаеш, скажу канѣў:

А што гаріць бяз пólымя, а што бяжиць бяз пóвада?

А што расцё бяз кóрыня? а што бяло ня б́блючи?

А што чарно ня чóрнючи? а што вьётца каля дреўца?

А што цвѣтиць бяз сiняго цвѣту?

Бада́й бы я ды ня бацькова, ня бацькова, да ня ма́цина,

Ка-п я загадок ня тгада́ла, ни сказа́ла: гаріць заря бяз пólымя,

Бязиць вада бяз пóвада, расцё камень бяз кóрыня,

Б́блы́й лебядзь да ня б́блючи, чóрны вóран да не чóрнючи,

А хмѣль вьётца каля дреўца, па́порць цвяцё без сiня цвѣту.

От цяпер, дзв́ўка, скаж́у кане́ў: твае кони

За крутаю за гаро́ю, за быстраю за р́кю

Чорным шóуком пап́утаны, залатыми уздечка́ми да пам́зданы,

Ядуць тра́ўку ўсе мура́вную, пьюць вадзи́цу ўсе с кры́ніцы.

Ядуць тра́ўку зяле́ную, а пьюць ваду сцюдзёную.

III. Малорусское нарѣчiе¹²⁾.

Раз пiдийшо́в лев до рiчки да-й дiвиться в воду; а шука плесну́ла хвостом да-й поточiлась на дно, а далi ви́плила да-й каже: „Я думала, що чоловiк, да-й злякалась; аж се лев“. — Хиба чоловiк страшнiйший за мене? Все мене боiться, а чоловiка я ще не ба́чив, що вонó за птиця. Де-б я ёго побачив? „О, так иди та-й иди полем, то-й побачиш“. Пiшов лев. Стрiчае хлопця: „Чи ти чоловiк“? — Нi, ще не чоловiк; буду колись чоловiком. „Ну, не треба-ж менi тебе“. Иде та-й иде, стрiчае старо́го дiда и питае: „Чи ти чоловiк?“ — Нi, не чоловiк: був колись чоловiком, а тепер вже дiд. Пiшов лев далi, стрiчае козака споряженого на войну, зо всiми припасами, на конi верхом, и питае: „Чи ти чоловiк“? — Чоловiк, каже козак. „Ну, дак я тебе зiм“. Козак, недовго думавши, виймае пистоль; трiсь ёго межи очи, так що лев трóхи не впа́в. Лев став да-й дивиться; а козак подививсь на ёго та-й поiхав своєю дорóгою. Пiшов тодi лев до рiчки. Ви́плила до ёго шука да-й пита́: „А що, бачив чоловiка?“ — Бачив, каже лев. „Що-ж вiн тобi казав“? — Нiчо́го, тiлько плюну́в межи очи, так-що я в силу iх розч́ухав.

*

*

*

У святу неділю не сизі орли заклекотали,
 Як то бідни невольники у тяжкій неволі заплакали,
 У гору руки підіймали, кайданами забряжчали;
 Господа милосердного прохали та благали:

«Подай нам, Господи, з неба дрібен дощик,
 А з низу буйний вітер!

Чи не встала-б на Чорному морю бистрая хвиля;
 Чи не повиривала-б якорів з турецької каторги!

Да вже ся нам турецька-бусурманська каторга наділа:

Кайдани-залізо ноги повривало,

Біле тіло козацьке молодецьке коло жовтої кості пошмугляло!»

Баша турецький, бусурманський,

Недовірок християнський

По ринку він похожає,

Він сам добре тее зачуває;

На слуги свої, Турки-яничари, зо-зла гукає:

«Кажу я вам, Турки-яничари, добре ви дбайте,

Із ряду до ряду захожайте,

По три пучки тернини і червоної таволги набирайте,

Бідного невольника по-тричі в однім місці затинайте!»

То ті слуги, Турки-яничари, добре дбали,

Із ряду до ряду захожали,

По три пучки тернини і червоної таволги у руки набірали,

По-тричі в однім місці бідного невольника затинали;

Тіло біле козацьке молодецьке коло жовтої кості обривали,

Кров християнську неповинно проливали.

Стали бідни невольники на собі кров християнську забачати,

Стали землю турецьку, віру бусурманську клясти-проклинати:

«Ти, земле турецька, віра бусурманська,

Ти, розлуко християнська!

Не одного ти розлучила з отцем з матерью,

Або брата з сестрою,

Або чоловіка з вірною жінкою!

Визволь, Господи! всіх бідних невольників

З тяжкої неволі турецької,

З каторги бусурманської

На тихі води,

На ясні зорі,

У край веселий,

приведеннаго для образца), но удержаны знаки препинанія памятниковъ (при этомъ надо замѣтить только, что точка ставится въ рукописи обыкновенно посерединѣ строки или нѣсколько выше).

Объясненіе отдѣльныхъ словъ:

ІСКОНИ — сначала, сперва; **ВСКЪ** = **ВКСА**; **БЕЖНЕГО** изъ **БЕЗЪ НѢГО**; **ЖНКОВЪ** — жизнь; **СВѢТИТЬ СЯ** отъ глаг. **СВѢТИТИ СЯ**; **ІОАННЪ** — въ нашемъ правописаніи *Іоаннъ* согласно греческому *Ἰωάννης*; **СВѢДѢТЕЛЬСТВО**, **СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕТЪ** отъ корня **ВѢД** (какъ и **СВѢДѢНИСЯ**, **СВѢДѢТИ**), у насъ *свидѣтельство* отъ корня *вид*; **ГРАДѢ** (**ГРАСТИ**) — иду; **ВЪ СКОМ** — судя по греч. тексту: *εἰς τὰ ἴδια*, ожидали бы **ВЪ СКОУ** (или для кирил. памятниковъ **СКОМ**, что и находимъ въ Остромиров. Ев.), очевидно, эта форма **СКОМ** образовалась подъ вліяніемъ дальнѣйшаго слова **СКОИ** (*οἱ ἴδιοι*), перевести можно: *къ своимъ*; **СНКО** — сколько (**СНГЪ** — какой); **СВѢДЪ** — хлѣбная мѣра, сосудъ; **ІЖЪ** — **ІЖЕ**; **ПРѢДѢ** — прохожу мимо, исчезаю **ІЗЪБИТИ** (**ІЗЪБѢДѢ**) — освобождаться, превосходить; **НАУЕ** — болѣе; **СТЕРЪ** — нѣкоторый, одинъ; **ПРѢСТАТИ** — перестать; **КОЛЪ** — **КОМА**; **НАДНЕСЪНЪ** (**-НЪ**) — ежедневный; **ИСПРНЪЗНЪ** (**ИСПРНЪЗНЪ**) — зло, вражда, дьяволъ; **ПОЛОУНОШЪ** — полночь; **ИДЪ** (**ИДЕ**) — гдѣ, когда, такъ какъ; **ІЗЪТРЪЖДОУ** — извнутри (**ИЗЪТРЪЖДОУ**; **ЖДОУ** — откуда, гдѣ); **ЗАНЕ** — такъ какъ; **АШЕ** — если; **БЕЗУОУСТВО** — неотступность; **ІШТАТЕ** повел. накл.: **-АТЕ** вм. **-АТЕ** послѣ **ШТ**; **КЪ** — селеніе; послѣ **ВЪЗНЪСЯ** пропущено въ памятникѣ **ГЛАСЪ** (въ Остром. Ев.: **ВЪЗНЕСОША ГЛАСЪ**), т. е. возвысили голосъ; **СЪ ГЛАСОМЪ** **ВЪСЕМЪ** **СЛОВА** — представляетъ переводъ греческаго оборота: *μετὰ φωνῆς μεγάλης*; **ИИЦЪ** — склоняющійся, наклоненный впередъ; **ОБРѢТАТИ** — находить; **ВЪЗВРАТИТИ** (**-ИТИ**) — препятствовать, удерживать; **АИ ТЫ** — а ты ли; **ОСТАТИ** (**ОСТАИ**) — оставить, переставать; **СЪКОУАТИ** (**СЪКОУАТИ**) — оканчивать, исполнять; **ОТЪВЪРЪЗАТИСЯ** (**ОТЪВЪРЪЗАТИСЯ**) — открываться; **НАНЪ** — на него.

2) Памятникъ этотъ (кирилловскій) писанъ какимъ-то священникомъ Саввою и относится, по всей вѣроятности, къ XI—XII в. Теперь Сав. кн. находится въ Москвѣ (въ Синод. Библ.). Для обозначенія **ѧ** употребляется здѣсь особое начертаніе **Δ**, а начертаніе **ѧ** употребляется для обозначенія **ѧ**; **Ѧ** — оно время; **НАРОДЪ** — люди, толпа; **ИЗЪТВОРИТИ** — обнаруживать, объявлять; **ИЗКОИТИ** — захотѣть, избрать; **ѦЗОКОМЪ** — ошибочное написаніе въ памятникѣ вм. **ѦЗКОМЪ**; **ПРѢРЕНТИ** — возразить; **ВЪЗЪИНИТИ** — воскликнуть; **РАСПАТНІЕ** — перекрестокъ, площадь; **ТРЪСТЬ** (**ТРЪСТЬ**) — трость, сухая вѣтка; **СЪКРОУ-**

шати — ломать **прѣтъ** — кусокъ ткани, лоскутъ (въ рукописи это слово первоначально было написано невѣрно: **прѣста**, затѣмъ **с** было выскоблено); **вѣнатнса** — загорѣться (**вѣньмъшаса** — род. пад. ед. ч. м. р. причастія прошедшаго времени); **доньдеже** — пока не; **въздедетъ на побѣдѣ сѣдѣ** — дословн. переводъ греч.: *ἐκβαλεῖν εἰς νίκην τῆν χαίβιν* (доставить суду побѣду).

3) Остром. Ев. написано въ 1056—7 гг. въ Новгородѣ для посадника новгородскаго Остромира діакономъ Григоріемъ. Теперь памятникъ хранится въ Петербургѣ (въ Имп. Публичной Библиотекѣ). **Внолтеми** — отъ **внолтеми** (жен. р.), употреблялось и **внолтеми**, **внолтеомъ** (муж. р.); **гдѣ** — гдѣ; **отан** — тайно; **югда** — когда; **ладанъ** — ладанъ; **змурма** — мирра (аравійская благовонная мазь); **попирати** — попираť, потоптатъ; **позовати** — поклеватъ; **прозавнати** — пускатъ ростки, входить; **оуслше** отъ **оуслшати**; **посредѣ** — посреди; **сѣторнца** — сотня (**сѣторнцѣж** — во сто разъ больше); **видата** — ошибка въ рук. вм.: **видати**; **имѣше** прич. прош. вр. мн. ч. им. п. муж. р. отъ гл. **вати**; **земля** (**земати**, **имати**) — беру; **тринне** — терновникъ.

4) Эта грамота дана въ Новгородѣ Ганзейскому союзу объ опредѣленіи торговыхъ путей. **Сменъ** или **Семенъ** (Климовичъ) — посадникъ новгородскій. На привѣщенныхъ свинцовыхъ печатяхъ къ грамотѣ имѣются надписи: **Сменова печать** (на оборотной сторонѣ: *Климовича*), **тысяцкаго печат.** **Олмать** представляетъ передѣлку *Holste*, **Имча** — *Hinge*; **гоукин берегъ** — Готландъ; **гор(ь)ини** — горный, сухопутный; **гость** — купецъ; **пакость** — вредъ, препятствіе; **оже** — если; **унсть** — свободный, безпрепятственный.

5) Новгородская лѣтопись въ такъ назыв. Синадальномъ списокѣ (по мѣсту храненія — въ Москов. Синод. библиотекѣ) относится къ XIII или XIV в.; **възмастнса** — взволноваться; **нзма** (**нзънна**) — схватилъ, захватилъ въ плѣнъ; **кон** — войско; **вск** — въ другомъ списокѣ новгор. лѣтописи: **и всю роуць**; **тѣрговище** — площадь; **прожнеть** — собств. имя; **прѣставнтнса** — перейти, умереть.

6) Ипатьевскій (или Ипатовскій) списокъ лѣтописи былъ найденъ въ Ипатьевскомъ Костромскомъ монастырѣ (отсюда и названіе этой лѣтописи). Списокъ относится къ XV в., **склж** вм. **склн**; **оугорьскма** — венгерская; **уесъ** вм. **уесн**; **серпъ** — сербы; **хутанъ** — хорутане; **колохомъ** — римскіе поселенцы, жившіе первоначально въ горной области между Эпиромъ, Македоніей и Фессаліей; **наркшаса** — нарекошаса; **семь** — сеймъ; **илмеръ** (—ь) — ильмень; **колокъ** —

пространство между судоходными рѣками, черезъ которое суда перевозакивались, это названіе затѣмъ пріурочивалось къ отдѣльнымъ мѣстностямъ: **волокомъ** назывался лѣсистый водораздѣль, гдѣ Днѣпръ имѣеть свое начало; тамъ же находился **воковскій** или **волоковскій** лѣсъ); **локоть** — Ловать; **неко** — Ладожское озеро; **влаское** — балтійское; **доже** — до; **понтъ море** — черное море; **полудне** — югъ; **полноуе** — сѣверъ; **жерело** — устье; **хвалинское** — каспійское.

7) Это — купчая Николаевскаго Чухченемскаго монастыря, находившагося въ 10 верстахъ отъ Холмогоръ (давно уже упраздненнаго); **кргулиця**, **юрмола**, **плоское** — названія мѣстностей; **опце** — общее; **подлѣ оулицю** — при предлогѣ **подлѣ** употребляются въ двин. грамотахъ винит. и род. падежи; **керетья** — кусокъ земли; **овникъ** — строеніе для сушки хлѣба въ снопахъ; **лоскутъ** — клочокъ; **пожна** — покось; **орати** — пахать; **крагъ** — оврагъ; **пѣзъ** — мѣра сыпучихъ тѣлъ; **полпата (полъ пата)** четыре съ половиною (ср. *полтора* изъ **полъ втора**, т. е. одинъ и половина второго; *полтора*); **сорока** — *сорокъ* употреблялось какъ единица счета (ср. напр., *десять, сто*); **бѣлки** — въ качествѣ денежныхъ знаковъ употреблялись *бѣлки*, счетъ имъ велся по „сорокамъ“ или по тысячамъ; имѣются указанія на опредѣленную цѣнность „бѣлокъ“, на отношеніе къ рублю: на рубль новгородскій — старый шло двѣсти бѣлокъ, на новый новгородскій рубль (съ XVI стол.) — сто бѣлокъ; **пополонокъ** — дополнит. плата; **кѣра** — цыпленокъ; **одерень** — сполна, въ полную собственность; **послѣхъ** — свидѣтель; **оурванъ** — Урванъ.

8) Этотъ и слѣдующій отрывокъ приведены главнымъ образомъ для ознакомленія съ пріемами письма въ XVII—XVIII вв. (см. снимки); **свс(т)ь** — противъ; **интѣръ** — вм. **монастырь**; **неуимунѣкъ** — невоздержанъ.

9) Слово о П. Иг. было открыто въ 1795 г. и въ 1800 г. было издано. Рукопись Слова во время пожара Москвы въ 1812 г. погибла. Съ рукописи Сл. въ 1796 г. былъ сдѣланъ для императрицы Екатерины особый списокъ (см. снимокъ); **лѣпо** — прилично, годится (*лѣпый* — красивый, пригожій); **трудныхъ** — печальныхъ; **шизымъ** — сизымъ; **тѣсь** — неprav. написаніе вм. *тѣнь*; **красный** — красивый, прекрасный; **рокотать** — звучать; **истягнути** — усиливать; **лучезъ** изъ *луче* (въ древне-ц. сл.: **лоуѣни** — **лоуѣши** — **лоуѣе**); **потяти** — изрубить; **полонить** — взять въ плѣнъ; **брѣзый** — скорый; **похоти** — желаніе (отнести это слово надо къ: *искусити* —

испытать, отвѣдать, некать); *приложити главу* — погибнуть; *любо* — или; *щекотать* (о соловьѣ) — пѣть; *рица* отъ *рыскати*; *тропа* — дорога, слѣдь.

10) *садоф*(—*в*) *полоть* — очищать садовыя растенія отъ негодной травы; *калика* — странникъ; *перехожій* — странствующій, нищенствующій; *переброжій* — бродячій; *муравлений* — поливаемый, глазированной (*мурава* — полива, составъ которымъ поливають глиняную посуду); *красное крыльцо* — переднее крыльцо (*красныя* окна въ *свѣтлицахъ* обращены на юго-востокъ, черезъ нихъ прежде всего показывается *красное солнышко*); *братыня* — сосудъ.

11) *вельми* — весьма; *траціўная* — противная, упрямая; *падуартая* — упорная; *дак* — то; *этакъ* — такъ; *араць* — пахать (орати); *снѣдати* — завтракать; *каля* — около; *кали* — когда, если; *пачакаць* — подождать; *збаночки* — кувшинчики; *исци* (*ици*) — итти; *цярас* — черезъ; *кладжа* — перекладина; *бачыць* — смотрѣть, видѣть; *зыбкій* — качающійся, неустойчивый; *пярэстярэчы* — предостережъ; *шукаць* — некать; *нѣдзя* — гдѣ-то; *здаецца* — кажется; *але* — но; *пэўня* — навѣрно; *пуцявінкаю* — тропинкою; *стрѣла* — встрѣтила; *малайш* — молодець; *чи* — развѣ, ли; *муздаць* — налагать узду съ удиломъ; *мурава* — луговая трава, зелень.

12) *дзіўіцца* — смотреть; *поточилась* — поплыла, нырнула; *злягалась* — испугалась; *хѣба* — развѣ; *бачив* — видѣль; *ще* — еще; *де* — гдѣ; *колысь* — когда-то; *треба* — надо; *спрѣчаэ* — встрѣчаетъ; *споряженого* — снаряженнаго; *пистоль* — пистолеть; *межи* — между; *трѣсь* тресъ; *трохи* — едва; *розчухав* — разобралъ (— очи: раскрыль); *кайданы* — кандалы; *прогати* — просить; *та* — и; *благати* — умолять; *дрібен* — мелкій; *він* — онъ; *хвиля* — волна; *вже* — уже; *пошмугляти* — натерѣть, поранить; *баша* — паша; *недовірок* — изувѣрь, безбожникъ; *рынок* — площадь, базаръ; *теэ* — то; *зачувати* — слышать; *гукаэ* — кричить; *добре ви дбайте* — хорошо вы смотрите (*дбати* — обращать вниманіе); *таволга* — растеніе изъ сем. розовыхъ (изъ прутьевъ таволги выдѣлываются кнутовища); *затинати* — сѣчь; *забачати* — замѣчать; *або* — или; *чоловік* — челоуѣкъ, мужчина, мужъ; *визволити* — освободить.

II f
27102

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 01083876 3 .